

revisión global de los campos conceptuales para dar coherencia a su estructura. Esta tarea está inconclusa. Para ver el resultado de esta tarea puede explorar por medio del Árbol los campos relacionados con la Zoología, por ejemplo.

Otras investigaciones propuestas

- Desarrollo de un traductor automático múltiple simultáneo
 - Desarrollo de Zirano Cúpula, una página web que permita la consulta y comparación de resultados de las búsquedas en varios ziranos al mismo tiempo con objeto de comparar los resultados obtenidos. Esta página web incluirá un:
- Recuperador de ocurrencias de campos conceptuales completos (hipernotios que contienen hiponotios) en lingüística de corpus en múltiples lenguas simultáneamente. Una busca /DEA%/ nos permitirá recuperar ‘supellex’ [lat], ‘meuble’ [fra], ‘fourniture’ [ing], ‘moble’ [cat], ‘mueble’ [cas], ‘mensa’ [lat], ‘table’ [fra], ‘table’ [ing], ‘taula’ [cat], ‘mesa’ [cas] y silla, taburete, armario, cama, etc. e incluso los nombres de aquellos muebles de los que no tenemos noticia de su existencia por utilizarse en culturas con las que no estamos familiarizados.
- Realización y computación automática de encuestas con cuestionarios cerrados en todos los idiomas de la Plataforma Multilinguaje partiendo de un idioma, sin necesidad de conocer los otros idiomas, los resultados son accesibles desde todos los idiomas, cada uno en su idioma, sin necesidad de traducción.
- Realización y computación automática de encuestas con cuestionarios abiertos en todos los idiomas de la Plataforma Multilinguaje partiendo de un idioma, sin necesidad de conocer los otros idiomas ni de traducir los resultados. Este tipo de encuesta permitiría agrupar todos los hipnotios (hipónimos) en su hipernotio (hiperónimo). Por ejemplo, en una

encuesta abierta, una respuesta abierta del tipo ‘devorar’ será agrupada con otras respuestas como ‘engullir’, ‘tragar(se)’ ‘zampar(se)’ y todas ellas asimiladas a su hipernotio (hiperónimo) ‘comer’ y eso en todos los idiomas de la plataforma lingüística.

- Recuperación de información en el sistema bibliotecario europeo/mundial sin conocer los idiomas en los que están escritos los descriptores, una sola búsqueda para todos los idiomas y todas las bibliotecas que usen el sistema. Por ejemplo, una sola búsqueda a partir de ‘penicilina’ permitiría recuperar todas las referencias que contuviesen esa palabra en sus descriptores escrita en cualquiera de las lenguas de la Plataforma Multilinguaje. Además, podría sugerir al consultante recuperar las referencias de todos los demás antibióticos, individualmente o en bloque, además de las referencias a antibiótico.
- Utilización en Sociolingüística, Etnolingüística, Psicolingüística, etc. para obtener las representaciones de las constelaciones de conceptos presentes en conjuntos de textos representativos de grupos de edades, sociales, étnicos, etc. actuales y del pasado y su comparación.

6. APÉNDICE

6.1. Estrategias de representación y reubicación de nodos

6.1.2. Estrategia 1. Modificación directa de un(o o varios) nombre(s) de nodo en un nodo que ya existe y que está bien situado

A partir de *gale*. No es ‘gala’ (gala), sino ‘sarna’ (o, en el ganado ovino, ‘roña’).

■ *La gale est une affection contagieuse de la peau causée par la femelle d’un acarien*

microscopique («La sarna es una enfermedad contagiosa de la piel causada por la hembra de un ácaro microscópico»); • *gale norvégienne* (sarna noruega). Navarro, Fernando A. 2014 (1)

El operario empieza comprobando qué hay en el Árbol Conceptual Zirano con respecto a |sarna|cas|:

FIGURA 3.

Representación del concepto |SUTV40|sarna|cas| y del racimo que pende de él.

VARIABLE CONCEPTUAL	CASTELLANO	ARAGONÉS	INGLÉS	CATALÁN	FRANCÉS
SUTV40	sarna >	>sarna > cas	>sarna > cas	>sarna > cas	>sarna > cas
SUTV4020	arador de la sarna	>arador de la sarna cas	>arador de la sarna cas	>arador de la sarna cas	>arador de la sarna cas
SUTV4030	roña (sarna) >	petín (sarna, ganato obino) >	>roña (sarna) > cas	>roña (sarna) > cas	>roña (sarna) > cas
SUTV403030	enroñar (roña, sarna)	empetinar (petín, ganato) >	>enroñar (roña, sarna) cas	>enroñar (roña, sarna) cas	>enroñar (roña, sarna) cas
SUTV403040	roñoso (roña, sarna)	petinoso (petín, ganato)	>roñoso (roña, sarna) cas	>roñoso (roña, sarna) cas	>roñoso (roña, sarna) cas

El concepto |SUTV40|sarna|cas| sólo ha sido digerido (tratado) en castellano, esto se nota porque en las otras culturas/idiomas el nombre del nodo va precedido por el signo > y va seguido de | cas (= procedente de cas).

La variable conceptual que representa al concepto |sarna|cas| es SUTV40

Esto lo expresamos así: |SUTV40|sarna|cas|

El racimo que pende de la variable conceptual SUTV40 está formado por:

SUTV4020|arador de la sarna|cas|
SUTV4030|roña|cas||petín (sarna, ganato)|ara|

SUTV403030|enroñar (roña, sarna)|cas||empetinar (petín, ganato)|ara|

SUTV403040|roñoso (roña, sarna)|cas||petinoso (petín, ganato)|ara|

Los nombres de nodo que van precedidos de un signo > no son visibles para las personas

consultantes del Zirano correspondiente a esa cultura/idioma pero sí lo son para los operarios de la Cocina de Zirano. Esta estrategia permite no producir ruido y facilitar un acceso sin interferencias a la información por parte de los consultantes de la página web www.zirano.com

6.1.2.1. Estrategia 1. Modificación directa de nombre de nodo. Caso 1

A partir de *gale* [No es ‘gala’ (gala), sino] es ‘sarna’: |gale|fra||sarna|cas|

Proceso de digestión en el Árbol Conceptual Zirano de los conceptos |gale|fra||sarna|cas|

Dado que el concepto |SUTV40|sarna|cas| ya está bien representado en el Árbol Conceptual Zirano (Ver Cuadro 8) bastará con modificar el nombre de nodo |>sarna > | cas| que aparece actualmente en el campo |fra| de ese registro para tenerlo representado en francés.

FIGURA 4.

Resultado de modificar la Figura 3. Aplicación de la Estrategia 1. Desde este momento, en la traducción automática, el tránsito sarna <> gale será posible en ambas direcciones.

F1	CAS	ARA	ING	CAT	FRA
SUTV40	sarna >	>sarna > cas	>sarna > cas	>sarna > cas	gale (affection de la peau) >
SUTV4020	arador de la sarna	>arador de la sarna cas	>arador de la sarna cas	>arador de la sarna cas	>arador de la sarna cas
SUTV4030	roña (sarna) >	petín (sarna, ganato obino) >	>roña (sarna) > cas	>roña (sarna) > cas	>roña (sarna) > cas
SUTV403030	enroñar (roña, sarna)	empetinar (petín, ganato obino) >	>enroñar (roña, sarna) cas	>enroñar (roña, sarna) cas	>enroñar (roña, sarna) cas
SUTV403040	roñoso (roña, sarna)	empetinato (petín, ganato obino)	>roñoso (roña, sarna) cas	>roñoso (roña, sarna) cas	>roñoso (roña, sarna) cas

OBSERVACIÓN.

La forma sensible (el significante o palabra) |roñoso|cas| tiene tres significados

(tres acepciones con sus correspondientes definiciones). Por lo tanto, |roñoso|cas| no es una palabra sino que son tres palabras diferentes.

FIGURA 5.

Tres significantes idénticos |roñoso| desambiguados por sus variables conceptuales.

F1	CAS	ARA	ING	CAT	FRA
LWJS50709080	roñoso (mezquindad)	preto (mezquindá)	>roñoso (mezquindad) cas	>roñoso (mezquindad) cas	>roñoso (mezquindad) cas
WHJC2010204040	roñoso (óxido)	rubiñoso (ocsidato)	>roñoso (óxido) cas	>roñoso (óxido) cas	>roñoso (óxido) cas
SUTV403040	roñoso (roña, sarna)	petinoso (petín, sarna)	>roñoso (roña, sarna) cas	>roñoso (roña, sarna) cas	>roñoso (roña, sarna) cas

Cada uno está representado con una variable conceptual diferente. Esto hace que en el nivel de signo (variable conceptual) desaparezca la polisemia porque sus variables

conceptuales son diferentes y así su traducción automática sea biunívoca o, en términos de tradumática, que el signo visible 'roñoso' quede desambiguado.

6.1.2.2. Estrategia 1. Modificación directa de nombre de nodo. Caso 2

A partir de **glande**

No es ‘glande’ (*gland*), sino ‘glándula’ o, en ocasiones, ‘adenopatía’ o ‘linfadenomegalia’.

■ *La rate est une glande située à gauche de l'estomac* («El bazo es una glándula situada a la izquierda del estómago»); ● *glandes surrénales* (glándulas suprarrenales).

► El traductor debe tener cuidado con las interferencias del inglés, donde *gland* es

‘glándula’ (o también ‘ganglio linfático’), mientras que ‘glande’ se dice *glans*. Navarro, Fernando A. 2014 (1)

6.1.2.2.1. Estrategia 1. Modificación directa de nombre de nodo. Caso 2.1

A partir de: **glande** No es ‘glande’ (*gland*): |glande|cas||gland|fra| mientras que ‘glande’ se dice *glans* (en inglés): |glande|cas||glans|ing|

Partimos de

FIGURA 6.

Representación del concepto |SVFM20200530|glande (pene)|cas|.

F1	CAS	ARA	ING	CAT	FRA
SVFM20200530	glande (pene) >	glan (faba) >	>glande (pene) > cas	>glande (pene) > cas	>glande (pene) > cas

Ambos son Estrategia 1. Modificación directa de nombre de nodo.

Después de modificar los campos ING y FRA.

FIGURA 7.

Traducción del concepto |SVFM20200530|a ing y fra.

F1	CAS	ARA	ING	CAT	FRA
SVFM20200530	glande (pene) >	glan (faba) >	glans (penis) >	>glande (pene) > cas	gland (pénis) >

6.1.2.2.2. *Estrategia 1. Modificación directa de nombre de nodo. Caso 2.2* en inglés, donde *gland* es ‘glándula’:
 |gland|ing||glándula|cas|

A partir de **glande** [No es ‘glande’ (*gland*), sino] es ‘glándula’: |glande|fra||glándula|cas| Partimos de

FIGURA 8.

Representación del concepto |SVR|glándula|cas|.

F1	CAS	ARA	ING	CAT	FRA
SVR	glándula >	grandola >	gland >	glàndula >	>glándula > cas

Ambos son Estrategia 1. Modificación directa de nombre de nodo.

FIGURA 9.

Traducción del concepto |SVR|a fra

F1	CAS	ARA	ING	CAT	FRA
SVR	glándula >	grandola >	gland >	glàndula >	glande >

6.1.2.2.3. *Estrategia 1. Modificación directa de nombre de nodo. Caso 2.3* Partimos de

A partir de: inglés, donde *gland* es [~~‘glándula’~~ (o también)] ‘ganglio linfático’:
 |gland|ing||ganglio linfático|cas|

FIGURA 10.

Representación del concepto |SURC10|ganglio linfático@cas|

F1	CAS	ARA	ING	CAN	FRA
SURC10	g a n g l i o linfático >	>g a n g l i o linfático > cas	>g a n g l i o linfático > cas	>g a n g l i o linfático > cas	>g a n g l i o linfático > cas

Es Estrategia 1. Modificación directa de nombre de nodo.

FIGURA 11.

Traducción del concepto |SURC10|a ing.

F1	CAS	ARA	ING	CAT	FRA
SURC10	g a n g l i o linfático >	>g a n g l i o linfático > cas	g l a n d (l y m p h node) >	>g a n g l i o linfático > cas	>g a n g l i o linfático > cas

Con esto hemos terminado de desentrañar y hacer digerible para un traductor automático toda la información que contenía el párrafo referido a *'glande'*.

La información está codificada en lenguaje humano para facilitar la desambiguación.

Una vez realizada la desambiguación léxica, el programa de traducción no va a cometer ningún error al traducir automáticamente los conceptos de un idioma a varios simultáneamente porque las relaciones son biunívocas.

6.1.2.2.4. Estrategia 1 aplicada a lenguaje popular. Modificación directa de nombre de nodo. Caso 2.4

Del artículo de Navarro, Fernando A. (2014) (2) sacamos los siguientes conceptos: Descalabradura. Pitera. Contusión en la cabeza.

Situación de partida

FIGURA 12.

El nodo |HNCH|herida|cas||ferita|ara||wound (a -)|ing| y su racimo de nodos (parcial).

F1	CAS	ARA	ING	CAT	FRA
HNCH	herida (>	ferita >	wound (a -) >	>herida (> cas	>herida (> cas
HNCH40	herida en la cabeza >	ferita en a capeza >	head injury >	>herida en la cabeza > cas	>herida en la cabeza > cas
HNCH40	cabeza. Herida en la - >	capeza. Ferita en a - >	injury. Head -	>cabeza. Herida en la - > cas	>cabeza. Herida en la - > cas
HNCH4020	> cabeza. Herida en la - >	> capeza. Ferita en a - >	> head injury	>> cabeza. Herida en la - > cas	>> cabeza. Herida en la - > cas
HNCH402020	descalabradura (herida en la cabeza) >	escruxinatura (ferita en a capeza) >	splitting (to split somebody's head open)	>descalabradura (herida en la cabeza) > cas	>descalabradura (herida en la cabeza) > cas

HNCH40202050	> herida en la cabeza	piquera (ferita en a capeza) >	> head injury	> herida en la cabeza ara	> herida en la cabeza ara
HNCH40202060	> herida en la cabeza	cuquera (ferita en a capeza) >	> head injury	> herida en la cabeza ara	> herida en la cabeza ara
HNCH402030	descalabrar (herir en la cabeza)	>descalabrar (herir en la cabeza) cas	split somebody's head open. To -	>descalabrar (herir en la cabeza) cas	>descalabrar (herir en la cabeza) cas

En los campos CASTellano, ARAgonés e INGlés tenemos representado el concepto |HNCH402020|descalabradura|cas||escruxinatura (ferita en a capeza|ara||splitting|ing).

OBSERVACIÓN. El concepto |HNCH40202050|piquera (ferita en a capeza)|ara| y el concepto |HNCH40202060|cuquera (ferita en a capeza)|ara| fueron representados en el Árbol Conceptual potencialmente Universal Zirano© sin necesidad de que ‘tuviesen traducción’ a otro idioma (se nota porque en los otros campos el nombre del nodo va precedido por un >).

Basta con que un concepto aparezca en un texto procedente de cualquiera de las culturas / lenguas que están incluidas en la Plataforma Intercultural Multilinguaje Zirano para que pueda ser representado en el Árbol Conceptual Zirano. Estos dos conceptos (descalabradura

y pitera) son sinotios (sinónimos conceptuales entre ellos) y, al mismo tiempo, son hiponotios (hipónimos conceptuales) del hipernotio (hiperónimo conceptual) |HNCH|herida|cas||ferita|ara||wound (a -)|ing|.

El operario se encuentra ahora con dos posibilidades |HNCH40202050|piquera|ara| = |pitera|cas| o |HNCH40202060|cuquera|ara| = |pitera|cas|. ¿Qué criterio empleará para decidir lo más adecuado?

El criterio que debe predominar es el de adecuación del tono, del estilo y del tipo de textos en el que aparecen las dos palabras que vayan a emparejar. La decisión que tome hará que, en el futuro, cuando el traductor automático venga al Árbol a buscar la traducción a Aragonés de ‘pitera’ ésta sea la más adecuada y exprese el posible matiz que distingue a la palabra origen.

FIGURA 13.

Situación después de representar |pitera|cas| en |HNCH40202060|

F1	CAS	ARA	ING	CAT	FRA
HNCH	herida (>	ferita >	wound (a -) >	>herida (> cas	>herida (> cas
HNCH40	herida en la cabeza >	ferita en a capeza >	>herida en la cabeza > cas	>herida en la cabeza > cas	>herida en la cabeza > cas
HNCH40	cabeza. Herida en la - >	capeza. Ferita en a - >	injury. Head -	>cabeza. Herida en la - > cas	>cabeza. Herida en la - > cas
HNCH4020	> cabeza. Herida en la - >	> capeza. Ferita en a - >	> head injury	>> cabeza. Herida en la - > cas	>> cabeza. Herida en la - > cas
HNCH402020	descalabradura (herida en la cabeza) >	escruxinatura (ferita en a capeza) >	splitting (to split somebody's head open)	>descalabradura (herida en la cabeza) > cas	>descalabradura (herida en la cabeza) > cas

HNCH40202050	> herida en la cabeza	piquera (ferita en a capeza) >	> head injury	>> herida en la cabeza cas	>> herida en la cabeza cas
HNCH40202060	pitiera (herida en la cabeza)	cuquera (ferita en a capeza) >	> head injury	>> herida en la cabeza cas	>> herida en la cabeza cas
HNCH402030	descalabrar (herir en la cabeza)	>descalabrar (herir en la cabeza) cas	split somebody's head open. To -	>descalabrar (herir en la cabeza) cas	>descalabrar (herir en la cabeza) cas

6.1.3. Estrategia 2. Identificación de un concepto nuevo y construcción de un nuevo nodo para representarlo. Caso 3

Partimos otra vez de *gale*. No es 'gala' (*gala*), sino 'sarna' (o, en el ganado ovino, 'roña'). ■ *La gale est une affection contagieuse de la peau causée par la femelle d'un acarien microscopique* («La sarna es una enfermedad contagiosa de la piel causada por la hembra de un ácaro microscópico»); ● *gale norvégienne* (sarna noruega). Navarro, Fernando A. 2014 (1)

Aislamos

gale [No es 'gala' (*gala*), sino 'sarna' (o, en el ganado ovino, 'roña'). ■ *La*

gale est une affection contagieuse de la peau causée par la femelle d'un acarien microscopique («La sarna es una enfermedad contagiosa de la piel causada por la hembra de un ácaro microscópico»); ●] *gale norvégienne* (sarna noruega). Navarro, Fernando A. 2014 (1)

Véase Cuadro 9. El concepto |gale norvégienne|fra| no está representado en el Árbol Conceptual potencialmente Universal Zirano©.

Es un NUEVO concepto, por lo tanto es necesario crear un nuevo nodo para representarlo. |gale norvégienne|fra| será un hiponotio (hipónimo conceptual) de

FIGURA 14.

Representación del concepto |SUTV40|sarna|cas|gale (affection de la peau)|fra|.

SUTV40 sarna > >sarna > | cas >sarna > | cas >sarna > | cas gale (affection de la peau) >

En la Cocina de Zirano, desde Zirano francés, creamos una ampliación de |SUTV40| (un racimo) donde recoger todas las variantes de nombres de dicha enfermedad en dos apartados: nombres de terminología médica y nombres de terminología popular.

Creamos el nodo correspondiente a |gale norvégienne|fra| y toda la estructura necesaria

para situarlo de una forma coherente y para situar otros nodos que en el futuro puedan incorporarse al Árbol Conceptual Zirano© procedentes de cualquiera de las culturas/lenguas que están presentes o lo estarán en el futuro en la Plataforma Zirano.

FIGURA 15.

A partir de |SUTV40|sarna >|cas||gale (affection de la peau)|fra|, creación en Zirano Francés de nuevo nodo y de racimo que pende de él.

F1	CAS	ARA	ING	CAT	FRA
SUTV40	sarna >	>sarna > cas	>sarna > cas	>sarna > cas	gale (affection de la peau) >
sutv4010	>gale (variantes de noms) fra	>gale (variantes de noms) fra	>gale (variantes de noms) fra	>gale (variantes de noms) fra	gale (variantes de noms)
sutv4010 20	>gale (variantes, terminologie médicale) fra	>gale (variantes, terminologie médicale) fra	>gale (variantes, terminologie médicale) fra	>gale (variantes, terminologie médicale) fra	gale (variantes, terminologie médicale)
sutv40102010	>gale norvégienne fra	>gale norvégienne fra	>gale norvégienne fra	>gale norvégienne fra	gale norvégienne
sutv40102010	>norvégienne. Gale - fra	>norvégienne. Gale - fra	>norvégienne. Gale - fra	>norvégienne. Gale - fra	norvégienne. Gale -
sutv401040	>gale (variantes, terminologie populaire) fra	>gale (variantes, terminologie populaire) fra	>gale (variantes, terminologie populaire) fra	>gale (variantes, terminologie populaire) fra	gale (variantes, terminologie populaire)

Las cuatro letras |sutv| de los signos de las variables conceptuales se crean en minúsculas. Si vemos una variable conceptual cuyas cuatro letras están escritas con minúsculas, ello significa que el nodo no ha sido confirmado por el operario ‘Evaluador de Nodos’.

En el momento en que se crea un nodo, el programa envía un mensaje por correo electrónico con la información pertinente a la dirección electrónica reservada a las personas que evalúan los nodos. Éstas comprueban primeramente que dicho nodo no exista previamente en otra posición, si no existe (si no hay una duplicidad) comprueban si está bien situado. El Evaluador de Nodos hace las modificaciones que cree conveniente, a veces no hace ninguna, y acaba confirmando el nodo.

En ese momento las cuatro letras del signo de la variable conceptual pasan a mayúsculas.

Este proceso es totalmente transparente para los demás operarios, han estado trabajando con la nueva variable conceptual desde el momento en que fue creada. Puede pasar mucho tiempo entre la creación de un nodo y su confirmación.

Notas

0. Son de naturaleza discreta = están constituidos por una yuxtaposición de segmentos independientes, cada uno de los cuales aporta al significado de los anteriores un nuevo matiz complementario. Ver el ejemplo de /DEA/ /DEAD/ en la página 5.
1. En http://www.zirano.com/w_zirano/verdemo.php?q=doblerepresentacion3.swf&ancho=793&alto=599 puede ver un documento en el que se explica gráficamente esta estrategia.
3. Partiendo de la idea de ‘variable matemática’ [magnitud que puede tener distintos valores dentro de un conjunto de ellos] una ‘variable conceptual’ es un signo que puede tener distintos valores dentro del conjunto de significantes con los que se expresa determinado concepto en los lenguajes en los que éste existe en la mente de sus hablantes.
4. John Wilkins (1668) expuso la posibilidad de crear un idioma universal y planteó sus bases teóricas (también proponía signos de naturaleza discreta). Partiendo de las mismas premisas, el ‘idioma universal’ que hemos desarrollado cumple algunas de las funciones con las que teorizó John Wilkins.

La diferencia principal es que el polígrafo inglés planteó un lenguaje para seres humanos pero en este caso se trata de un lenguaje para máquinas utilizadas por seres humanos.

5. Del Latín. *nōtio* –*ōnis*. Noción, idea.
 6. EuroWordNet. <http://www.illc.uva.nl/EuroWordNet/>
 7. La constelación de conceptos asociados a [VMJB] recuperados en DICCIONAcas (Castellano) daría un resultado ligeramente diferente a éste. Por ejemplo, el concepto ‘follet’ [duende del bosque] no existe en la cultura castellana.
 8. Imaginemos que en un texto escrito en Bribri alguien le dice a un niño que vaya a buscar fibra de YYY que es una palmera determinada entre las X palmeras diferentes que conocen. Si traducimos el texto a Español, YYY quedará recogido como ‘palmera’ (única posibilidad). Si después este texto es traducido a Cabécar habrá perdido el matiz de ‘palmera cuyas fibras son útiles para’. Pero resulta que en Cabécar SÍ que se distingue ese tipo de palmera con un nombre específico. Bribri y Cabécar son los nombres de dos lenguas/ culturas de Costa Rica.
- PanaceaPDFs/Panacea_39_Junio2014.pdf
[Consulta diciembre. 2015].
- Navarro, F.A. 2014. *Pitera*. En Laboratorio del Lenguaje. Recuperado de <http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/2014/04/11/pitera/> [Consulta diciembre. 2015].
- Santolaria García, Miguel. *et al.* 2004. *Diccionarios Analógico Conceptuales Zirano*. [en línea]. Recuperado de www.zirano.com [Consulta diciembre. 2015].
- Santolaria García, Miguel. *et al.* 2009. *Zirano Cúpula, una aplicación de las variables conceptuales de la semántica conceptual multilinguaje*. Recuperado de <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/43/articulos/art37.pdf> [Consulta diciembre. 2015].
- Santolaria García, M. *et al.* 2010. *Semántica conceptual multilinguaje*. [en línea], Recuperado de <http://193.147.33.53/selicutp/images/stories/actas4/comunicaciones/popular/SANTOLARIA.pdf> [Consulta diciembre. 2015].
- Saussure, F. 1964. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- Wilkins, J. 1668. *An Essay Towards a Real Character and a Philosophical Language*. [en línea], Recuperado de http://en.wikipedia.org/wiki/An_Essay_towards_a_Real_Character_and_a_Philosophical_Language [Consulta diciembre. 2015].
- Cardenosa, J. *et al.* 2002. *El sistema UNL – Universal Networking Language*. [en línea]. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=643616&orden=37237&info=link> [Consulta diciembre. 2015].
- Navarro, F. A. 2014. *Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (segunda parte: E-Q)*. En Panacea@. Vol. XV (39). Recuperado de <http://www.medtrad.org/panacea/>

Bibliografía

